

感受英语的魅力



智慧英文
励志篇

体验英语的快乐

我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

赢的意志 Catch of a Lifetime



- ★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操
- ★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界「畅销3年」

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



感受英语的魅力



智慧英文
励志篇

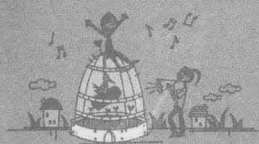
体验英语的快乐

我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

赢的意志

Catch of a Lifetime



★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操
★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界畅销3年

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



图书在版编目(CIP)数据

赢的意志:英汉对照/刘彦军,高华军主编. —北京:
北京燕山出版社,2009.8 (2011年7月重印)
(智慧英文·励志篇)
ISBN 978-7-5402-2116-4

I. 赢… II. ①刘…②高… III. ①英语-汉语-对照读
物②成功心理学-青少年读物 IV. H319.4:B

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第141265号

赢的意志

责任编辑: 孙婷/马明仁
出版发行: 北京燕山出版社
社 址: 北京市宣武区陶然亭路53号
邮政编码: 100054
印 刷: 大厂县回族自治县正兴印务有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 700×1000 1/16
印 张: 160
印 次: 2011年7月第2次印刷
书 号: ISBN 978-7-5402-2115-7
定 价: 258.00元(全十册)

本系列丛书在编著过程中,由于时间仓促,工作量大,未能及时与部分所选文章的作者一一取得联系,本着对书稿质量的追求,又不忍将美文割爱,故冒昧地将文章选录书中。

请有关作者在见到本书后,主动与我们联系。

目录

CONTENT

感受异国的阳光	1
<i>The Exotic Sun</i>	3
白色信封	5
<i>The Small White Envelope</i>	7
“奇怪”的玛丽	10
<i>Let a Miracle Happen</i>	14
春	18
<i>Spring</i>	19
罗斯的梦想	20
<i>Rose's Dream</i>	22
赢的意志	24
<i>Will to Win</i>	25
老人与狗	26
<i>The Old man and the Dog</i>	32
与父亲共舞	39
<i>A Dance with Dad</i>	41

目 录

CONTENT

父亲的吻	44
<i>Dad's Kiss</i>	46
幸福	49
<i>Happiness</i>	50
瑕疵之美	51
<i>The Art of Imperfection</i>	53
艺术之眼	56
<i>Visions of Art</i>	57
令人心醉的微笑	59
<i>Caught by Her Smile</i>	60
奇迹的价格	62
<i>A Brother's Miracle</i>	64
心声	66
<i>Two Words from the Heart</i>	68
爱如丝线	70
<i>Love is Just a Thread</i>	72

目录

CONTENT

1小时的时间	74
<i>One Hour of Time</i>	76
别在头发上的花儿	78
<i>The Flower in Her Hair</i>	81
人生的节奏	84
<i>The Rhythm of Life</i>	87
繁忙的重要性	91
<i>Importance of Being Busy</i>	92
时间的重要性	94
<i>Importance of Time</i>	95
土豆和土豆不一样	97
<i>There Are Potatoes and Potatoes</i>	98
教育当然重要	99
<i>Education Does Count</i>	101
法兰基的想象力	104
<i>Frankie's Imagination</i>	106

目录

CONTENT

假如给你1支笔	108
<i>Suppose Someone Gave You a Pen</i>	109
超越成败	111
<i>You Never Really Lose Your Value</i>	113
我现在就行动	115
<i>I Will Act Now</i>	117
卡尔·马克思致燕妮·马克思	119
<i>Karl Marx to Jenny Marx</i>	121
维克多·雨果致阿黛勒·福契	123
<i>Victor Hugo to Adele Foucher</i>	125
巴尔扎克致汉斯卡女士	127
<i>Balzac to Madame Hanska</i>	128
给上帝的信——请为母亲祈祷	129
<i>The Letter to God—Prayer For My Mother</i>	130
支持自己的决定!	131
<i>Support the Decision!</i>	133

目录

CONTENT

大脚丫,大胸怀	135
<i>Big Feet and Big Heart</i>	136
爱的奇效	137
<i>The Healing Power of Love</i>	139
戒指	142
<i>The Ring</i>	144
一眼定情	146
<i>The Eyes of Love</i>	148
铅笔的寓言	150
<i>Parable of the Pencil</i>	151
你能做到集中注意力吗	153
<i>You Can Concentrate, But Will You</i>	155
远见的力量	157
<i>The Power of the Vision</i>	159
你所期待的是什么	161
<i>What Do You Expect</i>	163



目录

CONTENT

面对人生的十字路口	165
<i>The Fork in the Road</i>	166
思想的“守门人”	167
<i>The Watchman at the Gate</i>	169
不要为失眠而忧虑	171
<i>How to Keep from Worrying about Insomnia</i>	173
如果你错了,坦诚地承认吧	176
<i>If You're Wrong,Admit It</i>	178
忧郁的日子	180
<i>The Blue Day</i>	182
最令我难忘的人	184
<i>My Most Unforgettable Character</i>	189
爱,在花朵里绽放	195
<i>Love in Bloom</i>	197
爱能持续到永远	199
<i>Love Can Last Forever</i>	201

目录

CONTENT

初雪	203
<i>First Snow</i>	205
抓住命运的启明星	208
<i>Catch the Star That Will Take You to Your Dreams</i>	209
一位伟人的同情心	210
<i>Compassion of a Great Man</i>	211
论青年与老年	213
<i>Of Youth and Age</i>	214
赫拉克勒斯的选择	216
<i>The Choice of Hercules</i>	218
关于扫帚柄的沉思	221
<i>A Meditation upon a Broomstick</i>	223
生活充满选择	225
<i>Life is Full of Choices</i>	227
我们道路上的障碍	229
<i>The Obstacle in Our Path</i>	230

目录

CONTENT

从树木到木材	231
<i>Trees That Wood</i>	233
亲情“项链”	235
<i>The Necklace</i>	237
执吾之手	240
<i>Squeeze My Hand and I'll Tell You that I Love You</i>	242
将爱放飞 令爱永存	245
<i>Let Go Love</i>	246

感受异国的阳光

佚名

今天星期几,是星期二还是星期三?她正坐在教室的后排,看着学生们上自习。此刻,她的思绪已经开始渐渐蔓延开来,她总是带着学生们做着无休止的复习。这似乎让她备受煎熬。昨天我没有完成这项工作吗?或者,那是去年发生的事情?真该死!好像所有的事都搅到一块儿去了。就在这时,她的学生乔治问道:“史密斯老师,我可以去趟洗手间吗?”——他本来正要迈步出去,却又停下了。我听到过多少次这样的问题了?想到这儿,她不假思索地回答说:“去吧。”并看着自己的学生跑出教室。

她坐在桌边,盯着自己的学生们,可脑海中却想着别的事情:下班后该去哪儿呢?去健身,还是去市场买点儿吃的东西?她机械地上着课,给学生讲着字母“a”,“a”怎么发音呢?“a,a,a,”学生们齐声念着。时间就这样1分1秒地流逝着,似乎在嘲笑她这沉闷的一天。

这样的日子难道永无休止吗?她正想着,电话突然响了。她叹了口气,起身向讲台走去。拿起话筒的一瞬,她仿佛觉得这个电话是从100英里以外的地方打来的。唉,要是此时能离开眼前的这个地方该有多好啊。她的思绪又一次蔓延开来,她想到了充满异国情调的墨西卡波海滩——去年暑假她就是在那儿度过的。此时此刻,她不禁回想起自己当时躺在舒适的海滩上,任凭习习凉风亲吻着自己的肌肤的情景。

“史密斯小姐,你在听我说话吗?”电话另一端的秘书有些生气地问道。

“哦,实在对不起,你刚才说什么?”

“叫卡拉到我办公室来一下!”秘书不耐烦地说道。

“哦,好的。”

她边说边挂了电话,并转过身来叫卡拉的名字。卡拉是今年她班上招收的诸多贫困生之一。听到老师叫自己的名字,卡拉抬起了头,她松散的头发看起来像一团乱草,而她满是泥垢的脸看起来则像是《绿野仙踪》里的芒虚金。

“你去一趟办公室。”

卡拉缓慢地从座位上站了起来,吞吞吐吐地问道:“有什么事吗?”

“你去了就知道了,快去吧。”

卡拉走出教室时,她不耐烦地转过身去。卡拉是被叫去领校服的。如果有人能打个电话,对我的工作提出表扬或是说上几句赞叹的话就好了,眼前的工作可真是让人厌烦啊!她又叹了口气。回到教室后排,有几个学生正在那儿耐心地等着她去解答问题呢。

整整一下午了,一直在重复着这无尽的单调生活。终于,救命的铃声响了。她带着学生们走出了教室——这场景就像母鸡带着小鸡回窝似的。她看到学生们的家长正在学校大门外热切地盼着自己的孩子走出来。当她带着学生走到走廊的时候,她的心境豁然开朗,似乎有一股弥漫着西班牙音乐的清新空气正迎面吹来。一想到孩子们可以开开心心地回到自己的家,她便不由得心生羡慕之情。可她呢?仍旧要回到那无休止的单调生活中去。

“您好,夫人,我可以打扰您几分钟吗?”听到问话,她转过头来,看到一个上了年纪的男人。他身材矮小,脸上布满了岁月的痕迹,每一条皱纹都刻下了他不为人知的人生经历。“谢谢您在学习上对我孙子胡里奥的帮助。”他用不太娴熟的英语说道。她立即想起了胡里奥——那个心曾一度像胡桃木一样坚硬、让人无法接近的孩子,后来却慢慢地敞开了自己的心扉。胡里奥一定是暗下决心要学好外文,因为他总是在不断地进步,而他每一次的进步都会让人感到欣喜万分。他的祖父也是这样想的吧?她看着眼前的这位老人,很快就找到他们两人之间的共通之处。“真的十分感谢,夫人。”老人伸出自己饱经风霜的手,紧紧地握着她的手。老人诚挚的目光深深地打动了她。说完这些话后,老人便很快离开了。老人临走时,她仿佛又感觉到了异国的阳光,而且她已深深地懂得——异国的阳光其实并不遥远。

The Exotic Sun

Anonymous

What day is it today? Is it Tuesday or Thursday? This thought raced through her mind as she sat back with her students going over the lesson that never seemed to end. Didn't I just do this yesterday? Or was it a year ago? Hell, everything seemed to jumble together anymore. "Miss Smith can I go to the bathroom?" Jorge asked, as he proceeded to jump from one foot to another, holding himself. How many times have I heard this? She wondered as she abruptly said, "Yes" and watched as he raced out of the room.

Sitting at the table she gazed at her students while thinking of what she would do after work. Maybe I'll go to the gym or stop at the market for something to eat tonight. Mechanically she continued with her lesson on the short letter "a" with her students. The letter "a" makes what sound? "a, a, a", the students sang together going through the empty motions. The clock dragged away the minutes teasing her with the tediousness of the day.

Won't it end? She thought as the phone rang out its morse code for her room. Sighing she stood up and walked through the maze of students desks to get to the phone. Picking up the receiver the other voice seemed a hundred miles away. Oh, how I wish I were anywhere but here. Here mind wandered to the hot exotic beach of Cabo, Mexico, where she had spent her last summer break. She still remembered the cool breezes that caressed her skin as she lay on the gritty sand.

"Miss Smith did you hear me?" the secretary annoyingly asked her.

"Oh, sorry. What did you say?"

"Can you send Carla to the office?" the secretary impatiently asked.

"Oh, course" she replied as she hung up the phone.

She turned from the phone and yelled out Carla's name. Carla, who was one of the

many who always seemed so needy that were in her class this year. Carla looked up from her desk, her hair hanging like a matted displaced doll. Her face was lined with dirt that gave her the appearance of one of those munchkins from the Wizard of Oz.

“You need to go to the office”, she said while Carla slowly rose from her desk.

“Why do I have to go?” whined Carla.

“It’s between you and the office—just go up”

she hastily turned her back as Carla walked out of the room. Like having free school uniforms is the answer. It would be nice if just once someone called saying something nice or thanking me for all the endless crap I have to deal with. With a sigh she walked back to her other students who were clustered at the back table patiently waiting her return.

The rest of the afternoon blurred into one long endless repetition. Finally the bell rang as a relief. As she led her students out the door they walked behind her as baby chicks returning to their fold. She noticed that their mother hens clucked to them behind the iron gate. As she proceeded to walk down the corridor, the air, which rose with the musical tingle of Spanish coloring everything that touched it, greeted her. She watched with a touch of envy as the children left her to return to those homes that probably were filled with laughter and warmth while she would once again return to the same endless march of boredom.

“Senora, I can bother you a few minutes you.” She turned her head and noticed the small shriveled man, his brown face lined with a map to places only he knew. “Thanks for helping my grandson Julio to read” the gentleman said in his faltering broken English. She immediately thought of Julio, who once as unreachable as a hardened walnut, slowly cracked opened to reveal the eager child inside. She thought of the inner struggle Julio must have had as he tried to make sense of the foreign letters and the sudden joy when he had unbroken the mysterious code. Was the grandfather the same? She looked up at this elderly gentleman, probably his grandfather, and quickly recognized the sameness of the two. “Gracias Senora” a weathered hand came out and firmly grasped hers with warmth that radiated from his soul to hers. Just as abruptly he removed his hand and left her. As he walked away she thought of that exotic sun and realized maybe it was closer to her than she thought.

白色信封

佚名

我家的圣诞树上挂着一个小小的白色信封。上面既没有收信人的名字,也没有寄信人的签名,甚至没有任何提示性的语句。它已经在圣诞树上挂了十几年了。

一切都因我丈夫迈克对圣诞节的憎恶而起。他并不厌恶圣诞节本身所具有的意义,只是厌恶它越来越趋于商业化的这种现象。每逢圣诞,人们的开销总会成倍地增加。每到圣诞前夜,各大商场都会有很多所谓的“免费赠送活动”。人们往往会不顾一切地赶活动现场,疯抢礼物,直到圣诞前夜的最后1分钟。为哈理叔叔抢条领带、为祖母抢盒散粉……所抢到的礼物往往会让人感到失望,因为你根本得不到你真正想要的东西。

正是因为我非常清楚他的这一感受,于是有一年,我下决心打破常规,不再送他衬衣、毛衣或是领带等礼物,而是为他准备了一份特别的东西(这个灵感可是有来历的)。

那一年,我们的儿子凯文12岁,他当时是学校摔跤队初级班的学员。圣诞节前夕,学校组织了一场非联赛的比赛。另一支参赛队伍是由本市教会资助的,他们大多数都是黑人。这些孩子穿着破烂不堪的运动鞋——似乎是用鞋带把鞋绑在脚上的。与之形成鲜明对比的是我们的孩子,他们身穿金蓝相间的制服,脚上穿着崭新的摔跤鞋。

比赛开始了,我吃惊地发现对方选手在比赛时竟没有戴专业头盔,而是戴着一种质地很薄的头盔,仿佛只是为了护住自己的耳朵而已。

一顶上等的摔跤头盔对于“贫民队”的孩子们来说简直就是一种奢侈品。结果,凯文所在的队伍以绝对优势获胜,并取得各个级别的冠军。比赛结束时,“贫民队”的孩子们从地上爬了起来,脸上佯装出一种虽败犹荣的样子,并流露出一种街头地痞似的蛮横与不讲理的神情,他们根本不接受已失败的事实。

坐在我身边的迈克惋惜地摇了摇头，说道：“真希望他们能取得一个级别的胜利，他们很有潜力，这样输掉了比赛就等于输掉了他们的信心。”

迈克非常爱孩子——所有的孩子。因为他曾经带过小型的橄榄球联赛队、棒球队和长曲棍球队，所以他非常了解孩子们的心。也就是在迈克讲完那番话后，我的灵感就产生了。

当天下午，我到当地的一家体育用品商店买了一套摔跤专用的头盔和鞋子，并以匿名的形式把礼物送到了本市教会。

在圣诞前夜，我把一个白色信封挂在圣诞树上，在信封里面，有我写给迈克的一句话：那个捐赠头盔和鞋子的人是我。那个圣诞，他的脸上一直挂着微笑，对我而言，他的微笑就是圣诞节最明亮的饰物。从那时起，每逢圣诞到来，他都会显现出迷人的微笑。这是因为每到圣诞节，我都会做一些类似的事情。我曾组织一群智障儿童参加了一场曲棍球比赛，也曾将一张支票送到两个上了年纪的兄弟手中——因为圣诞前一个星期的的一场大火烧毁了他们的房子。诸如此类的事情我做了许许多多。

在我们家，拆信成了圣诞节的亮点。每逢圣诞节的清晨，那封信总是我们最后拆开的礼物，孩子们甚至会忘记自己想要的玩具，只是站在一旁，眼睛睁得大大的，一心希望父亲取下树上的信，赶快揭开信封里的秘密。

随着孩子们不断成长，玩具开始被一些更具实用性的礼物代替了，但那封信却从未失去它的吸引力。我们的故事也永远不会结束。

可是你知道吗？我们已经永远地失去迈克了，他因癌症去世了。圣诞节仍旧年年都会到来，可是我却一直沉浸在失去他所带来的悲痛之中。每逢圣诞，我伤心的情绪就会蔓延开来，这使我几乎连圣诞树也扶不起来了，但我仍会放一个信封在树上。等到圣诞节那天清晨，我总会在圣诞树上发现另外的三四封信，那是孩子们挂上去的，大家都不约而同地将信封挂在树上——那是他们献给父亲的圣诞礼物。

在我们家，这个习惯一直在延续，总有一天，我们的孙辈也会将其发扬下去。他们也会把眼睛睁得大大的，满怀希望地等待着他们的父亲将信封从圣诞树上取下……迈克的精神将会像圣诞节原有的精神那样，永远伴随着我们。